

СПОРАЗУМЕНИЕ

за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция

(64/733/ЕИО)

СЪДЪРЖАНИЕ

ТЕКСТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Преамбюл	3687/64*
Дял I: Принципи	3689/64*
Дял II: Прилагане на преходния период	3690/64*
Глава 1: Митнически съюз	3690/64*
Глава 2: Земеделие	3690/64*
Глава 3: Други разпоредби от икономически характер	3690/64*
Раздел III: Общи и заключителни разпоредби	3691/64*

ПРОТОКОЛИ

Протокол № 1: Временен протокол	3693/64*
Протокол № 2: Финансов протокол	3695/64*

ПРЕАМБЮЛ

Негово величество Кралят на Белгия,

Президентът на Федерална република Германия,

Президентът на Френската република,

Президентът на Италианската република,

Нейно кралско височество Великата херцогиня на Люксембург,

Нейно величество Кралицата на Нидерландия,

и Съветът на Европейската икономическа общност,

от една страна, и

Президентът на Република Турция,

от друга страна,

РЕШЕНИ да установят още по-тесни връзки между турския народ и народите, обединени в Европейската икономическа общност;

РЕШЕНИ да осигурят постоянно подобряване на условията на живот в Турция и в Европейската икономическа общност по пътя на ускорен икономически напредък и чрез хармонично разширяване на търговския обмен, както и да намалят разликата в развитието на икономиките на Турция и на държавите-членки на Общността;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ особените проблеми, които се поставят от развитието на турската икономика и необходимостта от отпускане на икономическа помощ на Турция за определен период от време;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че подкрепата от страна на Европейската икономическа общност на усилията на турския народ за подобряване на неговия жизнен стандарт ще улесни впоследствие присъединяването на Турция към Общността;

РЕШЕНИ да укрепят запазването на мира и свободата чрез общото преследване на идеала, който вдъхнови Договора за създаването на Европейската икономическа общност,

РЕШИХА да сключат Споразумение за асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция, в съответствие с член 238 от Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и определиха за тази цел в качеството им на упълномощени представители:

НА НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯ НА БЕЛГИЯ:

Г-н Paul-Henri SPAАК, заместник министър-председател и министър на външните работи

НА ПРЕЗИДЕНТА НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Г-н Gerhard SCHROEDER, министър на външните работи

НА ПРЕЗИДЕНТА НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Г-н Maurice COUVE DE MURVILLE, министър на външните работи

ЗА ПРЕЗИДЕНТА НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Г-н Emilio COLOMBO, министър на финансите

НА НЕЙНО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКАТА ХЕРЦОГИНЯ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Г-н Eugène SCHAUS, зам. министър-председател и министър на външните работи

ЗА НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

Г-н Joseph M. A. H. LUNS, министър на външните работи

ЗА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:

Г-н Joseph M. A. H. LUNS, действащ президент на Съвета на Европейската икономическа общност и министър на външните работи на Нидерландия

НА ПРЕЗИДЕНТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

Г-н Feridum Cemal ERKIN, министър на външните работи

които, след като размениха пълномощните си документи, признати за валидни и съответстващи на изискванията,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Дял I

Принципи

Член 1

С настоящото споразумение се установява асоцииране между Европейската икономическа общност и Турция.

Член 2

1. Споразумението има за цел да подпомага постоянното и балансирано укрепване на търговските и икономически отношения между страните, като взема изцяло под внимание необходимостта от осигуряване на ускорено развитие на икономиката на Турция и повишаване на нивото на заетостта и на условията на живот на турския народ.

2. За осъществяването на посочените в предходния параграф цели, се предвижда постепенно установяване на митнически съюз при условията и правилата, посочени в членове 3, 4 и 5.

3. Асоциирането включва:

- а) Подготвителен период;
- б) Преходен период;
- в) Заключителен период.

Член 3

1. По време на подготвителния период Турция укрепва своята икономика с помощта на Общността, с цел да може да поеме задълженията, предвидени за изпълнение по време на преходния и на заключителния период.

Правилата за прилагане, свързани с този подготвителен период, и по-специално с помощта на Общността, са определени във Временния протокол и във Финансовия протокол, които са приложени към споразумението.

2. Подготвителният период е с продължителност от пет години, освен когато се удължава според правилата, предвидени във Временния протокол.

Преминаването към преходния период се извършва според начините и правилата, предвидени в член 1 от Временния протокол.

Член 4

1. По време на преходния период договарящите се страни въз основа на взаимни и балансирани задължения, трябва да осигуряват:

- постепенното въвеждане на митнически съюз между Турция и Общността;
- сближаването на икономическата политика на Турция с тази на Общността с цел осигуряване на правилното функциониране на асоциирането, както и развитието на общите дейности, които са необходими за постигането на тази цел.

2. Продължителността на този период не може да надхвърля дванадесет години, с възможност за допускане на изключения, които могат да бъдат предвидени при взаимно съгласие. Тези изключения не трябва да създават пречка за приключването в разумни срокове на установяването на митническия съюз.

Член 5

Заключителният период се основава на митническия съюз и включва засилване на координацията на икономическата политика на договарящите се страни.

Член 6

С цел осигуряване прилагането и постепенното развитие на режима на асоцииране, договарящите се страни се събират в рамките на Съвет по асоциирането, който действа в границите на правомощията, които са му предоставени от споразумението.

Член 7

Договарящите се страни вземат всички мерки с общ или специален характер, свързани с осигуряване изпълнение на задълженията, произтичащи от споразумението.

Те се въздържат от всякакви мерки, които могат да поставят под заплаха осъществяването на целите на споразумението.

Дял II

Прилагане на преходния период

Член 8

За осъществяването на целите, посочени в член 4, Съветът по асоцииране определя преди началото на преходния период и съгласно процедурата, предвидена в член 1 от Временния протокол, условията, начините и темпото на прилагане на разпоредбите, свързани с областите, описани в Договора за създаване на Общността, които трябва да бъдат взети под внимание, и по-специално тези, които са посочени в настоящия дял, както и всяка защитна клауза, която би се оказала полезна.

Член 9

Договарящите се страни приемат, че в областта на прилагане на споразумението, и без да се нарушават специалните разпоредби, които биха могли да бъдат приети по силата на член 8, всяка дискриминация свързана с национална принадлежност е забранена съгласно принципа, посочен в член 7 от Договора за създаване на Общността.

Глава I

Митнически съюз

Член 10

1. Митническият съюз, предвиден в член 2, параграф 2 от споразумението обхваща цялостния стокообмен.

2. Митническият съюз включва:

- забраната за прилагане между държавите-членки на Общността и Турция, както при внос, така и при износ, на митни сборове и такси с подобен характер, на количествени ограничения, както и на всякакви други мерки с този ефект, имащи за цел да осигурят защита на националното производство, която е в противоречие с целите на споразумението.

- при отношенията на Турция с трети страни, приемането на общата митническа тарифа на Общността, както и сближаване с другите нормативни уредби, прилагани в Общността по отношение на външната търговия.

Глава 2

Земеделие

Член 11

1. Режимът на асоцииране обхваща земеделието и търговския обмен на земеделски продукти съгласно специални правила, които са съобразени с общата земеделска политика на Общността.

2. Под земеделски продукти се имат предвид продуктите, изброени в списъка, който е предмет на приложение II към Договора за създаване на Общността, така както този списък е актуализиран по силата на разпоредбите на член 38, параграф 3 от горепосочения договор.

Глава 3

Други разпоредби от икономически характер

Член 12

Договарящите се страни се споразумяват да се ръководят от членове 48, 49 и 50 от Договора за създаване на Общността, за да се осъществи поетапно свободното движение на работници между тях.

Член 13

Договарящите се страни се споразумяват да се ръководят от членове 52 - 56 включително и член 58 от Договора за създаване на Общността, за да се премахнат ограниченията които съществуват между тях относно свободата на установяване.

Член 14

Договарящите се страни се споразумяват да се ръководят от членове 55, 56 и членове 58 - 65 включително от Договора за създаване на Общността, за да се премахнат ограниченията които съществуват между тях относно свободното предоставяне на услуги.

Член 15

Условията и начините за включването на Турция към разпоредбите на Договора за създаване на Общността и актовете, които са приети при прилагане на тези разпоредби относно транспортните дейности, се установяват, като се вземе под внимание географското положение на Турция.

Член 16

Договарящите се страни приемат, че принципите, посочени в разпоредбите относно конкуренцията, данъчната система и сближаването на законодателствата, които се съдържат в дял I на част III на Договора за създаване на Общността, трябва да се направят приложими в техните отношения на асоциирани партньори.

Член 17

Всяка държава, която е страна по споразумението провежда необходимата икономическа политика за осигуряване на равновесието на своя общ платежен баланс и за поддържане на доверието в своята валута, като същевременно осигурява непрекъснат и балансиран растеж на своята икономика при стабилност на ценовите нива.

Тя провежда политика съобразена с конюнктурата, и по-специално финансовата и паричната политика, необходими за достигането на тези цели.

Член 18

Всяка държава, която е страна по споразумението прилага политика по отношение на валутните курсове, която позволява да се осигури осъществяването на целите на асоциирането.

Член 19

Държавите-членки на Общността и Турция разрешават извършването, във валутата на страната в която живее кредиторът или бенефициентите, на плащания или парични преводи, свързани с обмена на стоки, услуги и капитали, както и на трансфера на капитали и на заплати, в зависимост от това доколко движението на стоките, услугите, капиталите и лицата е свободно между тях при прилагане на разпоредбите на споразумението.

Член 20

Договарящите се страни се консултират с цел да се улесни движението на капитали между държавите-членки на Общността и Турция, които спомагат за осъществяването на целите на споразумението.

Те се стремят да открият всички начини, които спомагат за инвестирането в Турция на капитали, произхождащи от страните на Общността, които биха могли да допринесат за развитието на турската икономика.

Гражданите от всяка от държавите-членки ползват всички предимства, които Турция предоставя на друга държава-членка или на трета страна, по-специално по отношение на валутния обмен и данъчната политика при третирането на чуждестранните капитали.

Член 21

Договарящите се страни се споразумяват да изработят процедура за консултации, за да се позволи координирането на техните търговски политики по отношение на трети страни и спазването на техните взаимни интереси в тази област, между другото и в

случай на по-нататъшно присъединяване или асоцииране на трети страни към Общността.

Дял III

Общи и заключителни разпоредби

Член 22

1. За осъществяването на целите, определени в споразумението и в случаите, предвидени в него, Съветът по асоцииране разполага с правомощия за вземане на решения. Всяка от двете страни е длъжна да вземе мерките, които изпълнението на взетите решения налага. Съветът по асоцииране може също така да прави полезни препоръки.
2. Съветът по асоцииране извършва периодично преглед на резултатите от режима на асоцииране, като има предвид целите на споразумението. Въпреки това през подготвителния период тези прегледи се ограничават до размяна на мнения.
3. От самото начало на преходния период, Съветът по асоцииране взема съответните решения, в случай че дадена обща дейност на договарящите се страни се окаже необходима, за да се постигне, при прилагането на режима на асоцииране, една от целите на споразумението, когато се окаже, че в него не са предвидени необходимите правомощия за осъществяване на тази цел.

Член 23

Съветът по асоцииране е съставен, от една страна, от членове на правителствата на държавите-членки, на Съвета и на Комисията на Общността, и от друга страна, от членове на турското правителство.

Членовете на Съвета по асоцииране могат да бъдат представени от други лица при спазване на условията, които ще бъдат предвидени във вътрешния му правилник.

Съветът по асоцииране взема решения с единодушие.

Член 24

Председателството на Съвета по асоцииране се упражнява на ротационен принцип за период от шест месеца от представител на Общността и на Турция. Продължителността на първия тур на председателството може да бъде скъсена с решение на Съвета по асоцииране.

Съветът по асоцииране приема свой вътрешен правилник.

Той може да реши да създаде всеки вид комитет, който да му помага при изпълнението на неговите задачи, и по-специално комитет, който би осигурил приемствеността при сътрудничеството, необходимо за доброто действие на споразумението.

Съветът по асоцииране определя задачите и правомощията на тези комитети.

Член 25

1. Всяка договаряща се страна може да сезира Съвета по асоцииране за всеки спорен въпрос, свързан с прилагането или тълкуването на споразумението, и който засяга Общността, дадена държава-членка на Общността или Турция.
2. Съветът по асоцииране може, с гласуване на решение, да разреши спора; той може също така да реши да внесе спора за разглеждане в Съда на Европейските общности или във всяка друга съществуваща правосъдна инстанция.
3. Всяка страна е длъжна да вземе мерките, които изпълнението на решението или на присъдата налагат.
4. Съветът по асоцииране определя, съгласно член 8 от споразумението, начините на провеждане на арбитражна процедура или на всяка друга правосъдна процедура, до която договарящите се страни могат да прибегнат през преходния и заключителния период на споразумението, в случай че спорът не е могъл да бъде уреден съгласно параграф 2 от настоящия член.

Член 26

Разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за продуктите, от областта на дейност на Европейската общност за въглища и стомана.

Член 27

Съветът по асоцииране взема всички необходими мерки за улесняване на сътрудничеството и на контактите между Европейската парламентарна асамблея, Икономическия и социален комитет и другите органи на Общността, от една страна, и турския парламент и съответните органи на Турция от друга страна.

Въпреки това през подготвителния период тези контакти се ограничават до отношения между Европейската парламентарна асамблея и турския парламент.

Член 28

Когато резултатът от действието на споразумението позволи да се разгледа цялостното приемане от страна на Турция на задълженията, произтичащи от Договора за създаване на Общността, договарящите се страни разглеждат възможността за присъединяване на Турция към Общността.

Член 29

1. Споразумението се прилага от една страна на европейската територия на Кралство Белгия, на Федерална република Германия, на Френската република, на Италианската република, на Великото херцогство Люксембург, на Кралство Нидерландия, и от друга страна, на територията на Република Турция.
2. То се прилага също в отвъдморските департаменти на Франция, относно областите на споразумението, които съответстват на областите, посочени в параграф 2, алинея 1 от член 227 от Договора за създаване на Общността.

Условията за прилагане на тези територии на разпоредбите на споразумението, свързани с останалите области, се определят по-късно чрез споразумение между договарящите се страни.

Член 30

Протоколите, които договарящите се страни са се договорили да приложат към споразумението, представляват неделима част от него.

Член 31

Споразумението се ратифицира от подписалите го държави-членки съгласно съответните им конституционни правила и се счита, че сключването е валидно за Общността, след решение на Съвета, взето в съответствие с разпоредбите на Договора за създаване на Общността, и след неговото нотифициране до страните по споразумението.

Посочените по-горе ратификационни инструменти и актът за нотификация на сключването, се разменят в Брюксел.

Член 32

Споразумението влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на размяна на упоменатите в член 31 ратификационни инструменти.

Член 33

Споразумението е съставено в два екземпляра на немски, френски, италиански, нидерландски и турски език, като всички текстове са еднакво автентични.

ПРОТОКОЛ № 1

Временен протокол

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

като осъзнават значението за турската икономика, особено през подготвителния период, на износа на тютюн, стафиди, сушени смокини и лешници,

като желаят да приемат временния протокол, предвиден в член 3 от споразумението за асоцииране,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Четири години след влизането в сила на споразумението, Съветът по асоцииране, като има предвид икономическото положение на Турция, разглежда въпроса дали тя може да приеме под форма на Допълнителен протокол разпоредбите относно условията, начините и темпото на осъществяване на преходния период, посочен в член 4 от споразумението.

Допълнителният протокол се подписва от договарящите се страни и влиза в сила след извършването на необходимите конституционни процедури от всяка една от тях.

2. Ако в края на петата година Допълнителният протокол не е могъл да бъде приет, предвидената процедура в параграф 1 се възобновява след период от време, който се определя от Съвета по асоцииране, и който не може да надвишава три години.

3. Разпоредбите на настоящия протокол се прилагат до влизането в сила на Допълнителния протокол и най-късно до края на втората година.

Въпреки това в случай че Допълнителният протокол е бил приет, но не е могъл да влезе в сила в края на втората година, действието на Временния протокол се удължава за период от максимум една година.

В случай когато в края на деветата година Допълнителният протокол не е могъл да бъде приет, Съветът по асоцииране решава какъв ще бъде по-нататъшният режим на подготвителния период, прилаган след края на десетата година.

Член 2

След влизането в сила на настоящия протокол държавите-членки на Общността предоставят за своя внос, който е с произход или пристига от Турция, следните годишни тарифни квоти:

а) 24.01 – Суров или необработен тютюн; отпадъци от тютюн

Белгийско-люксембургски икономически съюз: 1250 тона

Федерална република Германия: 6600 тона

Франция: 2550 тона

Италия: 1500 тона

Нидерландия: 600 тона

В рамките на тези тарифни квоти всяка държава-членка прилага мито, което е равностойно на това, което прилага при внос на същите продукти в рамките на споразумението за асоцииране, подписано от Общността на 9 юли 1961 г.

б) ех 08.04 – Стафиди (в опаковки с тегло от 15 kg или по-малко)

Белгийско-люксембургски икономически съюз: 3250 тона

Федерална република Германия: 9750 тона

Франция: 2800 тона

Италия: 7700 тона

Нидерландия: 6500 тона

В рамките на тези тарифни квоти всяка държава-членка прилага мито, което е равностойно на това, което прилага при внос на същите продукти в рамките на споразумението за асоцииране, подписано от Общността на 9 юли 1961 г.

в) ех 08.03 – Сушени смокини (в опаковки с тегло от 15 kg или по-малко)

Белгийско-люксембургски икономически съюз: 840 тона

Федерална република Германия: 5000 тона

Франция: 7000 тона

Нидерландия: 160 тона

В рамките на тези тарифни квоти всяка държава-членка, до момента на окончателното сближаване на националните мита на държавите-членки на Общността спрямо общата митническа тарифа за сушените смокини, прилага мито, което е равно на базисното мито, по смисъла на член 14, параграф 1 от Договора за създаване на Общността, намалено с половината от намаленията, които държавите-членки си предоставят помежду си.

В случай че разпоредбите на Временния протокол са все още в сила в момента на финалното сближаване на националните мита на държавите-членки на Общността спрямо общата митническа тарифа за сушените смокини, Общността взема необходимите тарифни мерки, за да запази за Турция такива търговски предимства, които да са равни на предимствата, осигурени за нея по силата на предходната алинея, като се вземат под внимание разпоредбите на член 3.

г) ex 08.05 – Плодове с черупки, пресни или сушени, дори без черупки или обелени: лешници

Белгийско-люксембургски икономически съюз: 540 тона

Федерална република Германия: 14500 тона

Франция: 1250 тона

Нидерландия: 710 тона

В рамките на тази тарифна квота всяка държава-членка на Общността прилага мито в размер на 2,5 % от стойността (*ad valorem*).

Освен това държавите-членки на Общността прилагат спрямо този продукт, от момента на влизане в сила на споразумението, пълно премахване на митата между държавите на Общността и пълно прилагане на общата митническа тарифа.

Член 3

Със започването на периода на окончателното сближаване на националните мита на държавите-членки на Общността по отношение на общата митническа тарифа за продуктите, посочени в член 2, Общността предоставя всяка година в полза на Турция тарифни квоти, чиито обем се равнява на сумата от националните квоти, предоставени ѝ към тази дата. Тази процедура се прилага, без да се нарушават решенията, които биха могли да бъдат взети от Съвета по асоцииране по силата на член 4 за следващата календарна година.

Въпреки това относно лешниците тази процедура се прилага само когато съгласуването на националните мита на държавите-членки на Общността спрямо общата митническа тарифа е извършено по отношение и на трите останали продукта.

Член 4

След втората година, която следва влизането в сила на споразумението, Съветът по асоцииране може да реши да увеличи обема на тарифните квоти, посочени в член 2 и член 3. Освен ако Съвета по асоцииране не приеме решение с противоположен смисъл, тези увеличения се възприемат като редовни. Всяко увеличение влиза в сила в началото на следващата календарна година.

Член 5

В случай когато датата на влизането в сила на споразумението не съвпада с началото на календарната година, държавите-членки на Общността предоставят за периода от датата на влизането в сила на споразумението до началото на следващата календарна година тарифни квоти в размер, който съответства на една дванадесета част от количествата, посочени в член 2 за всеки месец, който изтича от датата на влизане в сила на споразумението до началото на следващата календарна година.

Въпреки това след влизането в сила на споразумението Съветът по асоцииране може да реши да увеличи обема на тарифните квоти, които са резултат от прилагането на

предходната алинея, за да може да се вземе предвид сезонният характер на износа на съответните продукти.

Член 6

В края на третата година от влизането в сила на споразумението Съветът по асоцииране може да вземе решение за прилагане на мерки, които да подпомагат пласирането на пазара на Общността на продукти, които са различни от посочените в член 2.

Член 7

След започване на прилагането на общата земеделска политика по отношение на тютюна, лешниците или сушените смокини, Общността взема мерките, които евентуално са необходими, като има предвид режима, определен за тази обща земеделска политика, за да запази за Турция възможности за износ, които да бъдат равностойни на тези, които ѝ се осигуряват по силата на настоящия протокол.

Член 8

В случай когато Общността предоставя тарифни квоти за продуктите, посочени в член 2 от настоящия протокол, по отношение на размера на митните сборове, прилагани в рамките на тези тарифни квоти, Турция няма да бъде третирана като по-необлагодетелствана държава, която не е страна по споразумението.

Член 9

Турция се стреми да разшири до всички държави-членки на Общността възможността за използване на най-благоприятния режим, който тя прилага спрямо една или няколко от тях.

Член 10

Всяка договаряща се страна може да сезира Съвета по асоцииране още в подготвителния период за всички трудности, свързани с правото на установяване, предоставянето на услуги, транспорта и конкуренцията. При необходимост Съветът по асоцииране има право да отправи на договарящите се страни всички полезни препоръки за отстраняване на тези трудности.

Член 11

Текстът на настоящият протокол се прилага към споразумението.

ПРОТОКОЛ № 2

Финансов протокол

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

като имат желание да подпомогнат ускореното развитие на турската икономика с цел да улеснят изпълнението на целите на Споразумението за асоцииране,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Исканията за финансиране на проекти за инвестиции, които да спомогнат за нарастване на производителността на турската икономика, да способстват за осъществяването на целите на споразумението и които се вписват в рамките на турския план за развитие, могат да бъдат представени от турската държава и предприятия пред Европейската банка за инвестиции, която ги информира за резултата от техните искания.

Член 2

Исканията, които са получили одобрение, се финансират чрез заеми. Общият размер на тези заеми може да достигне 175 милиона разчетни единици и може да се отпусне в течение на пет години след влизането в сила на споразумението.

Член 3

Исканията за финансиране, когато постъпват от турски предприятия, могат да получат положителен отговор само със съгласието на турското правителство.

Член 4

1. Заемите се отпускат въз основа на икономическите характеристики на проектите, за финансирането на които те са определени.
2. Заемите, които по-специално са свързани с инвестиции с дифузна възвръщаемост или с отдалечена възвръщаемост, могат да бъдат обвързани със специални условия, като например намалени лихвени проценти, удължени срокове на изплащане, гратисни периоди, и при необходимост, с други специални правила за изплащане, които могат да улеснят Турция при обслужването на тези заеми.
3. Когато определен заем се разрешава на предприятие или на общност, които не представляват турската държава, той се отпуска при положение че бъде гарантиран от турската държава.

Член 5

1. Банката може да наложи отпускането на заеми да зависи от провеждането на тръжни процедури или процедури по набиране на оферти. Участието в тези тръжни процедури или процедури по набиране на оферти е отворено, при условията на равна конкуренция, за всички физически и юридически лица, които са граждани на Турция и на държавите-членки на Общността.

2. Заемите могат да бъдат използвани за покриване на разходите по внос, както и за вътрешни разходи, необходими за реализирането на одобрените инвестиционни проекти.

3. Банката следи използването на фондовете да става по най-рационален начин и в съответствие с целите на споразумението.

Член 6

Турция се задължава да позволява на длъжниците, които са бенефициенти по тези заеми, да закупуват необходимата валута за изплащането на главницата и лихвите по тях.

Член 7

Помощите, оказвани в рамките на настоящия протокол за осъществяване на някои проекти, могат бъдат под формата на участие във финансираня, в които по-специално биха могли да се включат трети държави, международни финансови институции или органи и институции за кредитиране и за развитие на Турция или на държавите-членки на Общността.

Член 8

Оказваната помощ за икономическото и социалното развитие на Турция при условията, посочени в споразумението и в настоящия протокол, представлява усилие, което допълва дейностите в тази област, осъществявани от турската държава.

Член 9

Настоящият протокол се прилага към споразумението.

В ДОКАЗАТЕЛСТВА ЗА КОЕТО долуподписаните пълномощни представители поставиха своите подписи под настоящото споразумение.

Съставено в Анкара, на дванадесети септември хиляда деветстотин шестдесет и трета година.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Paul - Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard SCHRÖDER

Pour le Président de la République française,

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande - Duchesse de Luxembourg,

Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M.A.H. LUNS

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté économique européenne,

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

Joseph M.A.H. LUNS

Türkiye Cumhurbaskani adina

Feridun Cemal ERKIN

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО
ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ ПРОТОКОЛ, ПРИЛОЖЕН КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА
АСОЦИИРАНЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ И
ТУРЦИЯ

(64/740/ЕИО)

НОТИФИКАЦИЯТА, ИЗПРАТЕНА ДО СЕКРЕТАРИАТА НА СЪВЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ, ПРЕДВИДЕНА В ЧЛЕН 11 ОТ СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ ПРОТОКОЛ, ПРИЛОЖЕН КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА АСОЦИИРАНЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ И ТУРЦИЯ, Е ИЗВЪРШЕНО НА 17 НОЕМВРИ 1964 Г. ОТ ПРАВИТЕЛСТВОТО, КОЕТО ПОСЛЕДНО Е РАБОТИЛО ПО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ТАЗИ ФОРМАЛНОСТ. ПОРАДИ ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕТО ВЛИЗА В СИЛА НА ТАЗИ ДАТА, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 11 ОТ НЕГО.